

Patrick Koch

Traduction / Relecture / Post-édition MT (allemand / anglais → français)

Hertzbergstrasse 11
12055 Berlin
Allemagne

patrickkochberlin@gmail.com
+49 179 1230643



EXPERIENCE PROFESSIONNELLE

- depuis mai 2019 **Traduction / Relecture / Post-édition MT** (allemand/anglais → français)
- 2007 - 2016 **Enseignant d'allemand** dans divers *Gymnases vaudois* (Lausanne, Nyon)
- 01 - 10. 2007 **Enquêteur commercial** (allemand / français), *Dun & Bradstreet* (Prilly)
- 06 - 08. 2006 **Enseignant d'anglais**, *Contemporary Studies* (Buenos Aires)
- 05. 2004 - 10. 2005 **Gestionnaire PLP français /allemand** (2^{ème} pilier), *Hotela Assurances sociales* (Montreux)
- 1999 - 2001 **Secrétaire** (français / allemand / anglais), *Raymond Noujaim & Partenaires S.A.*, Courtier en assurances (Lausanne, 40%)
- 1996 - 1998 **Sondages téléphoniques** (français / suisse-allemand), *MIS Trend* (Lausanne, 20%)

DIPLÔMES / CERTIFICATS

- 04. 2019 **Certificat Allemand C2**, *Goethe Institut* (Berlin)
- 09. 2016 - 07. 2018 **Comédien** (arts clownesques, dramaturgie, écriture), *Le Samovar* (Paris)
- 09. 2008 - 07. 2009 **Master d'enseignement** (allemand, Gymnase), *HEP* (Lausanne)
- 10 - 11. 2005 **Certificat d'enseignement de l'anglais TESOL**, *ECC* (Bangkok)
- 1995 - 2003 **Master ès lettres (Philosophie, langue et littérature allemande, langue et littérature anglaise.)**, *UNIL* (Lausanne)
- 1991 - 1995 **Maturité fédérale**, section économique, *Gymnase de Nyon* (Nyon)

FORMATION CONTINUE

- 03. 2021 **Post-editing machine translation**, e-learning course, *Translatic*
- 06. 2019 **SDL Trados Studio 2019 getting started**, *SDL Trados*
- 01. 2015 « **Introduction à l'analyse filmique** », *HEP Vaud* (Lausanne)
- 03. 2012 « **Berlin dans la littérature germanophone** », *UNIL* (Lausanne)
- 07. 2010 « **Berlin, ville de cinéma** » (40 heures), *Goethe Institut* (Berlin)
- 06. 2004 « **Prestations AVS / AI** », *Hotela* (Montreux)

DIVERS

- **Langues :** **Français:** langue maternelle, **Allemand:** excellent (C2), **Anglais:** excellent (C2), **Suisse-allemand:** courant
- **Domaines de prédilection :** **Sciences humaines / Art & Culture / Marketing & commerce**
- **Outils TAO :** **SDL Trados Studio 2021 / Memsource / XTM**
- **Hobbies :** Théâtre, musique, lecture